

21.2 RAPPORT DEPUTATE HERVERTALING BELYDENISSKRIFTE, FORMULIERE EN FORMULIERGEBEDE

21.2 REPORT DEPUTIES RETRANSLATION CONFESSIONS, FORMULARIES AND FORMULARY PRAYERS

<p>1. Opdrag Acta 2015:340. 3.1 Die Sinode wys Deputate aan om: 3.1.1 in kontinuïteit met vorige skakeling met sowel die NHK as die NGK sowel as in lyn met voorbereidende werk wat reeds vroeër gedoen is en die betreffende Sinodebesluite daaroor, die voltooiing van die vertaling van die Belydenisse (Ekumeniese asook die Drie Formuliere van Enigheid) af te handel. 3.1.2 in aansluiting en as deel van 3.1.1 die Simpson-vertaling van die Dordtse Leerreëls aan die verteenwoordigers van die NHK en NGK by die Tussenkerklike Raad voor te lê. 3.1.3 met in agneming van 3.1.1 en 3.1.2 en in lyn met die betrokke Sinodebesluite die finale afhandeling van die Formuliere en Formuliergebede te hanteer. 3.2 <i>Oor die te benoeme Deputate:</i> Ds E Kayayan het wel intussen na Frankryk verhuis maar sal op 'n adviesbasis beskikbaar wees vir raadpleging. By dr AH Bogaards is die persoonlike omstandighede steeds van só 'n aard dat hy nie tans sy weg oopsien om direk betrokke te kan wees nie. Dit sluit nie sy medewerking in 'n latere stadium uit nie.</p> <p>2. Sake waarvan die Sinode kennis neem</p> <p>2.1 <i>Hervertaling van die Belydenisskrifte</i> 2.1.1 <u>Historie het die volgende gebeur:</u> 2.1.1.1 Sinode 2003 keur die hervertaling van Formuliere en Gebede asook Ondertekeningformuliere goed (p639). Wanneer die Deputate aangewys word (p762) is daar – sonder enige aanduiding van 'n besluit – die byvoeging van “Belydenisskrifte” wat ook hervertaal moet word. 2.1.1.2 By Sinode 2006 rapporteer die Deputate dat kontak met die NG Kerk en NH Kerk gemaak is oor die hervertaling van die Belydenisskrifte is en dat die werk waarskynlik in 2007 afgehandel sou word</p>	<p>1. Mandate Acta 2015:340. 3.1 The Synod appoints Deputies to: 3.1.1 complete the translation of the Confessions (ecumenical as well as the Three Formularies of Unity), in continuance with previous interaction with both the NHK and the NGK and in line with the preparation already done previously and in terms of the relevant Synod decisions; 3.1.2 table, in reference to and as part of 3.1.1, the Simpson translation of the Canons of Dordt to the representatives of the NHK and NGK at the Interchurch Council; and 3.1.3 coordinate, in terms of 3.1.1 and 3.1.2 above and in line with the relevant Synod decisions, the final completion of the Formularies and Formulary Prayers.</p> <p>3.2 <i>Regarding the appointed Deputies:</i> Rev E Kayayan has moved to France, but will be available for consultation. Dr AH Bogaards' circumstances remain of such a nature that he is unable at present to be directly involved, but it does not exclude future participation.</p> <p>2. Matters that the Synod take note of</p> <p>2.1 <i>Retranslation of the Confessions</i> 2.1.1 <u>The history of the translation</u> 2.1.1.1 Synod 2003 approved the retranslation of the Formularies and Prayers as well as the signing Formularies (p639). Upon the appointment of the Deputies (p762), the Confessions were simply added for retranslation – without any reference to a specific decision. 2.1.1.2 The Deputies reported to Synod 2006 on their interaction with the NG and NH Kerk regarding the retranslation of the Confessions and that it would likely be completed in 2007 (complete Report Acta 2006:572-573,</p>
---	---

<p>(volledige Rapport Acta 2006:572, 573, 1.2.1).</p>	<p>1.2.1).</p>
<p>2.1.1.3 Sinode 2009 (p463, 1.2.1) neem kennis dat daar nog nie gevorder is met die hervertaling nie.</p>	<p>2.1.1.3 Synod 2009 (p463, 1.2.1) took note of the lack of progress with the retranslation.</p>
<p>2.1.1.4 Sinode 2012 (p377, 2.4) neem kennis dat die hervertaling nie plaasgevind het nie en die opdrag word gekontinueer.</p>	<p>2.1.1.4 Synod 2012 (p377, 2.4) took note of the lack of progress with the retranslation and the mandate was continued.</p>
<p>2.1.1.5 Sinode 2015 (p339, 2.2) neem kennis dat die hervertaling nie plaasgevind het nie en die opdrag word gekontinueer.</p>	<p>2.1.1.5 Synod 2015 (p339, 2.2) took note of the lack of progress with the retranslation and the mandate was continued.</p>
<p>2.1.2 Die Deputate het verskeie kere via Deputate Ekumenisiteit (Binnelands) probeer reël vir 'n vergadering met die Deputate van die NG en NH Kerke belas met die hervertaling van die Belydenisskrifte. Geen vergadering het gerealiseer nie.</p>	<p>2.1.2 The Deputies endeavoured a number of times, via the Deputies Ecumenicity (national), to arrange a meeting with the Deputies of the NG and NH Kerke tasked with the retranslation of the Confessions. A meeting could not be arranged.</p>
<p>2.2 Die Deputate het die Simpson-vertaling van die Dordtse Leerreëls aan Deputate van die NG en NH Kerke deurgegee sodat dit as basis kan dien vir 'n nuwe vertaling.</p>	<p>2.2 The Deputies forwarded the Simpson translation of the Canons of Dordt to the Deputies of the NG and NH Kerke, to serve as basis for a new translation.</p>
<p>2.3 Die Deputate het gekyk na die taalkundige versorging van die Formuliere en Formuliergebede. Taalkundiges het die teks beoordeel en die finale voorlegging word hiermee aan die Sinode voorgehou.</p>	<p>2.3 The Deputies reviewed the language editing of the Formularies and Prayers, linguists evaluated the text and the final product is hereby tabled to the Synod.</p>
<p>2.4 Die Sinode het in 1997 (Acta 1997:584) die Simpson-vertaling van die Dordtse Leerreëls goedgekeur.</p>	<p>2.4 The Synod approved the Simpson translation of the Canons of Dordt in 1997 (Acta 1997:584).</p>
<p>3. Sake waaroor die Sinode besluit</p>	<p>3. Matters that the Synod decide on</p>
<p>3.1 Die Simpson-vertaling van die Dordtse Leerreëls word die enigste Afrikaanse vertaling vir gebruik in die GKSA.</p>	<p>3.1 The Simpson translation of the Canons of Dordt is to be the only Afrikaans translation in use in the GKSA.</p>
<p>3.2 Die Sinode volstaan met die huidige Afrikaanse vertaling van die Nederlandse Geloofsbelydenis en Heidelbergse Kategismus. <u>Motivering</u>: Dit blyk dat geen werklike opdrag was om hierdie Belydenisskrifte te vertaling nie. Geen noodsaaklikheid vir 'n nuwe vertaling is aangedui nie.</p>	<p>3.2 The Synod is to reconfirm the current Afrikaans translation of the Belgic Confession and Heidelberg Catechism. <u>Motivation</u>: There doesn't seem to have been any instruction to translate these Confessions and no call has been made for a new translation.</p>
<p>3.3 Die Sinode keur die finale redaksie van die Formuliere en Formuliergebede goed vir gebruik in die kerke.</p>	<p>3.3 The Synod is to approve the final editing of the Formularies and Prayers for use in the churches.</p>
<p>3.4 Die Sinode keur goed dat in die Formulier vir bevestiging van Ouderlinge en Diakens die aanspreek van die onderskeie ampte langs mekaar</p>	<p>3.4 The Synod is to approve that the addressing of the different offices in the Formulary for the installation of Elders and Deacons be printed beside each</p>

gedruk word en nie deur lettertipe onderskei word nie. <u>Motivering:</u>	other and not differentiated by font. <u>Motivation:</u>
3.4.1 Tans word die werk van die diakens kursief gedruk – maar ook die hande-linge van die bevestiger word kursief gedruk.	3.4.1 The duties of the deacons are at present printed in the cursive, but so are the actions of the installer.
3.4.2 Die onderskeid tussen vroue wat as diakens bevestig kan word moet duidelik onderskei kan word van manne wat as ouderlinge bevestig word.	3.4.2 The installation of female deacons must be clearly distinguished from the installation of the male elders.
3.5 Daar word nie weer Deputate Herver-taling aangewys nie. <u>Motivering:</u> Die werk is afgehandel.	3.5 Deputies are not to be appointed for the retranslation again. <u>Motivation:</u> The work has been completed.

Neem kennis dat die volgende gedeelte van die Rapport slegs in Afrikaans beskikbaar is omdat dit slegs oor die Afrikaanse vertaling van die BELYDENISSKRIFTE, FORMULIERE EN FORMULIER-GEBEDE handel.

Take note that the following part of this Report only pertains to the Afrikaans translation of the CONFESSIONS, FORMULARIES AND FORMULARY PRAYERS.